

Bienvenue au tandem franco-allemand

Willkommen beim deutsch-französischen Tandem



Maison de Heidelberg
4 rue des Trésoriers de la Bourse
34000 Montpellier
www.maison-de-heidelberg.org



MAISON DE
HEIDELBERG
CENTRE CULTUREL ALLEMAND
À MONTPELLIER



Montpellier-Haus
Kettengasse 19
69117 Heidelberg
www.montpellier-haus.de

Die goldenen Tandem-Regeln



Nehmen Sie schnell Kontakt auf mit Ihrem Tandem-Partner. Überlegen Sie gemeinsam, welches Kommunikationsmittel Sie für Ihre Gespräche nutzen möchten.

Vermischen Sie nie die zwei Sprachen, indem Sie ständig von einer Sprache zur anderen wechseln. Beginnen Sie jedes Treffen in einer Sprache und achten Sie darauf, dass jeder Tandem-Partner ungefähr 50% der Zeit in der Fremdsprache spricht.

Die Arbeitsblätter sind so erstellt, dass sie dazu anzuregen, über verschiedene Themen zu sprechen. **Wählen Sie selbst je nach Sprachniveau die Themen, die Ihnen gefallen** und beachten Sie die anderen Themen nicht weiter.

Auf den meisten Arbeitsblättern finden Sie die gleichen Themen in den zwei Sprachen und es ist an Ihnen, auszuwählen, in welcher Sprache Sie über das Thema sprechen möchten. Sie können aber natürlich auch andere Themen wählen, die Sie begeistern.

Les règles d'or du tandem

Prenez rapidement contact avec votre partenaire. Réfléchissez ensemble quel moyen de communication vous voulez utiliser pour vos entretiens.

Ne mélangez jamais les deux langues en passant constamment d'une langue à l'autre. Commencez chaque séance avec une langue et veillez à ce que chacun ait 50 % de temps pour s'exercer dans la langue de l'autre.

Les fiches de travail sont conçues pour vous inciter à parler d'un certain nombre de sujets. **Choisissez vous-même, selon votre niveau, les sujets qui vous conviennent** et vous plaisent et laissez tomber les autres.

Sur la plupart des fiches de travail, vous trouvez le même sujet dans les deux langues, à vous de choisir dans quelle langue vous préférez parler de ce sujet. Vous pouvez bien entendu aussi choisir d'autres sujets qui vous passionnent.

Vermeiden Sie so gut es geht, **Texte, Fragen oder gar Wörter zu übersetzen.** Verschwenden Sie nicht Ihre Zeit damit, Wörter zu übersetzen oder Vokabeln im Wörterbuch zu suchen. Umschreiben Sie lieber, geben Sie Beispiele, formulieren Sie um, sprechen Sie viel wie möglich und lassen Sie den anderen so sprechen.

Verlieren Sie nicht Ihre Zeit mit Analysen oder grammatischen Erklärungen. Es reicht, sich gegenseitig zu korrigieren und ein gutes Beispiel zu geben, indem man selbst korrekt spricht.

Zögern Sie nicht uns zu kontaktieren, wenn es in Ihrer Tandem-Zusammenarbeit ein Problem geben sollte (Maison de Heidelberg : 00 33 (0)4 67 60 48 11 oder faller@maison-de-heidelberg.org, Montpellier-Haus : 00 49 (0)6221 16 29 69 oder planeix@montpellier-haus.de) Wenn Ihr Partner nicht mehr kommen sollte oder Sie nicht zusammen arbeiten können, werden wir unser Möglichstes tun, einen anderen Partner für Sie zu finden.

Schönes Tandem und bis bald!

Evitez tant que possible **de traduire des textes, des questions ou même des mots.** Ne gaspillez pas votre temps à vous traduire tel ou tel mot, à rechercher du vocabulaire dans le dictionnaire. Usez de la paraphrase, donnez des exemples, reformulez différemment, parlez et faites parler autant que possible.

Ne perdez pas votre temps avec des analyses ou explications grammaticales. Il suffit de se corriger mutuellement et de donner le bon exemple en parlant correctement.

N'hésitez pas à nous contacter en cas de problèmes pendant votre travail (Maison de Heidelberg : 0033 (0)4 67 60 48 11 ou faller@maison-de-heidelberg.org, Montpellier-Haus : 00 49 (0) 6221 16 29 69 ou planeix@montpellier-haus.de). Si votre partenaire ne vient plus ou si vous n'arrivez pas à travailler ensemble, nous ferons notre possible pour vous trouver un(e) autre partenaire.

Bon tandem et à bientôt !

Zum Kennenlernen – Pour faire connaissance

Haben Sie viel Freizeit?

Was machen Sie in Ihrer Freizeit? Welche Hobbies haben Sie?

Studieren oder arbeiten Sie?

Ja: Was arbeiten Sie? Wo arbeiten Sie? Gefällt es Ihnen?

Wo wohnen Sie? Wohnen Sie alleine? Mit wem wohnen Sie zusammen?

Warum leben Sie in Montpellier / in Heidelberg / in... ?

Welches Transportmittel nutzen Sie?

Auf Deutsch...

En français...

Avez-vous beaucoup de temps libre?

Que faites-vous pendant votre temps libre? Quels hobbies avez-vous?

Faites-vous des études ou travaillez-vous?

Oui: Dans quoi travaillez-vous? Où travaillez-vous?
Votre travail vous plaît-il?

Où vivez-vous? Vivez-vous seul(e)? Avec qui vivez-vous?

Pourquoi vivez-vous à Montpellier / à Heidelberg / à... ?

Quel moyen de transport utilisez-vous?



Persönliches – Parler de soi

Welche Jahreszahl hat in Ihrem Leben eine große Rolle gespielt? Warum?

Auf Deutsch...

Mögen Sie lieber das Meer oder die Berge? Warum?

En français...

Welche ist Ihre Lieblingsfarbe? Woran denken Sie bei dieser Farbe?

Quelle année a une importance particulière dans votre vie ? Pourquoi?

Gibt es etwas, was Sie überhaupt nicht mögen?

Préférez-vous la mer ou la montagne ? Pourquoi?
Quelle est votre couleur préférée? À quoi pensez-vous quand vous regardez cette couleur ?

Welche Musik / Welches Lied hören Sie oft?



Welche Fernsehsendung sehen Sie am liebsten?

Est-ce-qu'il y a quelque chose que vous n'aimez pas du tout ?

Haben Sie ein Lieblingsbuch?

Quelle musique / chanson écoutez-vous souvent ?
Quelle émission de télévision préférez-vous regarder ?
Avez-vous un livre préféré ?

Machen Sie Sport?

Faites-vous du sport ?

Was macht Sie glücklich?

Qu'est-ce qui vous rend heureux ?

In welche Länder sind Sie schon gereist? In welche möchten Sie noch reisen?

Dans quels pays avez-vous déjà voyagé ? Dans lesquels aimeriez-vous encore voyager?

Wie viele Sprachen sprechen Sie? Welche?

Combien de langues parlez-vous ? Lesquelles ?

Was war Ihr Traumberuf, als Sie klein waren?

Quel était le métier de vos rêves quand vous étiez enfant ?

Die kleinen (oder großen) Unterschiede

Sie sind Franzose/Französin und haben vielleicht Deutschland schon besucht und es sind Ihnen interessante oder amüsante Unterschiede im alltäglichen Leben aufgefallen.

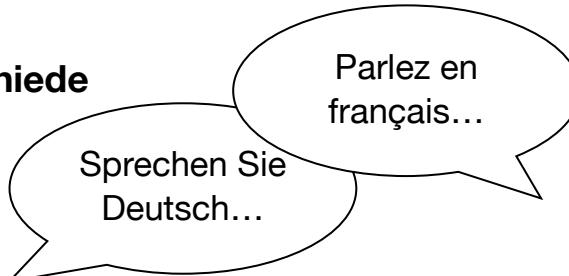
Erzählen Sie Ihrem Partner davon.

Wenn Sie Deutschland nicht kennen, dann erzählen Sie doch, was Sie sich dort anders vorstellen.

Denken Sie dabei an das Essen, die Mode, das Straßenbild, das Verhalten der Leute...

Kleine Konversationshilfe

- > Mir ist aufgefallen, dass ...
- > Mich hat überrascht, dass ...
- > Ich mag es (nicht), dass ...
- > Ich finde es toll / interessant / faszinierend / schockierend / schwierig, dass ...



Vivre en France

Vous êtes Allemand(e) mais vous avez peut-être déjà visité la France et vous avez rencontré des différences intéressantes ou amusantes entre la vie quotidienne française et allemande.

Parlez-en à votre partenaire.

Si vous ne connaissez pas l'Allemagne, racontez comment vous l'imaginez.

Pensez à la nourriture, la mode, le comportement des gens...

Petite aide de conversation:

- > J'ai remarqué que...
- > Ce qui m'a surpris c'est que...
- > Je (n') aime (pas)...
- > Je trouve super / intéressant / fascinant / choquant / difficile que...

Das Leben in Montpellier – La vie à Heidelberg

Erzählen Sie Ihrem Tandem-Partner von Montpellier.

War Ihr Partner vielleicht auch schon einmal in Montpellier?

Auf Deutsch...

En français...

Parlez à votre partenaire de la ville de Heidelberg.

Peut-être votre partenaire a-t-il déjà visité Heidelberg?

> Welche Orte in Montpellier mögen Sie besonders?

> Wie finden Sie das Viertel « Antigone »?

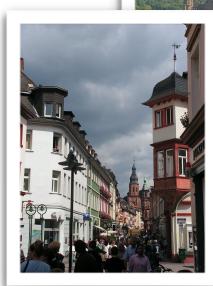
> Was denken Sie von dem Verkehr in Montpellier?

Das Radwegenetz? Der öffentliche

Nahverkehr? Die Parkplatzsituation?

> Wie finden Sie das kulturelle Leben in Montpellier?

> Ist das Leben in Montpellier teurer oder günstig?



> Quels sont les endroits que vous appréciez le plus à Heidelberg ?

> Quel quartier aimez-vous le plus?

> Qu'est-ce-que vous pensez de la circulation à Heidelberg ? Le réseau de pistes cyclables ? Les transports en commun ? Le réseau de parkings?

> Comment trouvez-vous la vie culturelle à Heidelberg ?

> Est-ce que vous trouvez la vie à Heidelberg chère ou pas chère ?

photos : Pixabay, Wiki Commons